Porównanie tłumaczeń Hioba 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Bóg) przedłuża w swej mocy (życie) gwałtowników, (niejeden) powstał, choć nie wierzył w swoje życie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a jednak Bóg w swej mocy wydłuża życie tych śmiałków, niejeden już przetrwał, choć sam zwątpił o życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pociąga też mocarzy swoją siłą; *gdy* powstaje, nikt nie jest pewien swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pociąga też mocarzy możnością swoją: a gdy na nich powstał, zwątpili o żywocie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ściągnął mocne w mocy swojej, a gdy wstanie, nie będzie wierzył żywotowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, co swą siłą wspomagał mocarzy, powstaje, a [tamten] życia niepewny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak On przedłuża swoją mocą życie okrutników; niejeden podnosi się, chociaż już zwątpił o życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak Bóg swą mocą przedłuża dni ciemięzców i podnosi ich, choć zwątpili w swe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ciemięzców wspierał swoją siłą, podnosił się, chociaż nie był pewny życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siłę ma, by pokonać mocarzy, wstaje rano, ale niepewny jest życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а знищив слабких гнівом. Отже, вставши, не матиме віри про своє життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak Bóg długo go utrzymuje Swoją siłą, dźwiga na nowo, choć zwątpił już o życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I swą mocą niechybnie pociągnie silnych; powstanie i nie będzie pewny swego życia. |

1. 1) Lub: I wyciągnął dzielnych swoją mocą, gdy powstaje, nikt nie wierzy w swoje życie. [↑](#footnote-ref-2)